

LITTLE HOUSE IN THE BIG WOODS



大森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 程婧波 译

LITTLE HOUSE
IN THE BIG WOODS

大森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 程婧波 译

云南出版集团
云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

大森林里的小木屋 / (美) 劳拉·英格尔斯·怀尔德
著; 程婧波译. -- 昆明: 云南美术出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5489-2781-5

I. ①大… II. ①劳… ②程… III. ①儿童小说 - 长
篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第137823号

责任编辑: 梁 媛
装帧设计: 何月婷
责任校对: 马 清

大森林里的小木屋

【美】劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 程婧波 译

出版发行: 云南出版集团

云南美术出版社(昆明市环城西路609号)

制版印刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 710mm × 880mm 1/16

字 数: 101千字

印 张: 8.75

印 数: 1-6,000

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5489-2781-5

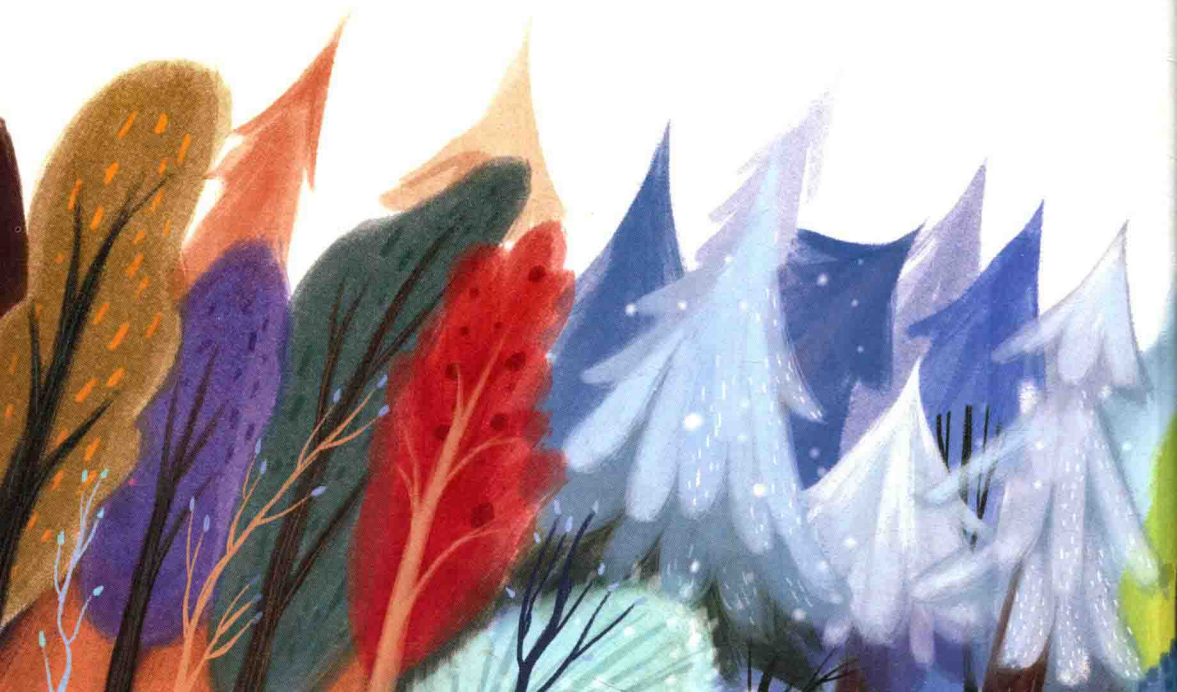
定 价: 49.80元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系 021-64386496 调换

CONTENTS



第一章	小木屋	.....	001
第二章	冬日里	.....	012
第三章	来复枪	.....	024
第四章	圣诞节	.....	032
第五章	礼拜天	.....	045
第六章	两头熊	.....	055





第七章	枫糖雪	066
第八章	舞会上	073
第九章	进城去	087
第十章	夏日里	098
第十一章	收获季	112
第十二章	妙机器	119
第十三章	林中鹿	128



CHAPTER 01

第一章 小木屋



六十年前，有个小姑娘住在威斯康星州的大森林中，一座灰色的小木屋里。

小木屋四周环绕着又高又密的树木。大树的周围环绕着更多大树。大树的外面呢，是更多更多大树。若有谁往北边走啊走，走上一天，一周，甚至一个月，都走不出这片森林。森林里没有房子，没有路，也没有人。这里只有树木，以及那些在林中安家的动物。

狼、熊，还有大野猫在林中繁衍生息；麝鼠、水貂和水獭在溪边安营扎寨；狐狸在山丘上打洞做窝；鹿群则四处游荡。

在小木屋的东面和西面，是一眼望不到尽头的树木。只在大森林的边缘散落着几户人家。

对小姑娘来说，小木屋就是她的全世界。屋子里有爸爸、妈妈、姐姐玛莉，还有妹妹凯莉。屋门前有一条篷车行驶的小道。小道蜿蜒向前，弯弯曲曲地消失在森林深处——那儿，就是动物们的家。小姑娘不知道小道通向何方，也不知道它的尽头是什么样。

小姑娘名叫劳拉。她管父亲叫作“爸爸”，管母亲叫作“妈妈”。在那种年月，那种地方，孩子们不说父亲、母亲，可不像现在这样。

晚上，要是劳拉躺在她那张带轮子的小矮床上睡不着，她就支起耳朵聆听，可是除了树木齐声的低语之外，什么都听不见。有时，遥远的夜幕下有狼嚎叫。接着狼会走近些，再次嚎叫起来。

那声音听起来叫人害怕。劳拉知道狼会吃小女孩。但在坚实的木墙的保护下，她是安全的。她爸爸的猎枪就挂在门上，而温驯的老杰克——那只虎斑斗牛犬总是守护在门前。她的爸爸总说：

“去睡吧，劳拉。杰克不会让狼进到屋子里来的。”

于是劳拉在她的小床上蒙好被子，蜷成一团，依偎着玛莉，进入了梦乡。

一天晚上，劳拉的爸爸把她从床上轻轻抱起来，带她来到窗户边，这样她就可以瞧见那些狼了。这会儿正有两头狼坐在小木屋跟前呢，它们看起来就跟长毛狗没什么两样。狼望着明晃晃的大月亮，仰头嚎叫。

杰克在门边跳上跳下，嗷嗷直叫。它背上的毛都竖了起来，朝狼龇着它那又尖又利的牙齿。狼嚎叫着，却没法进来。

小木屋是个让人舒坦的地方。顶上有间大阁楼，下雨时，雨滴敲击着屋檐，在这儿玩耍别提有多快活。楼下是小卧室和大客厅。

卧室木制的百叶窗总是关着。大客厅有两扇窗，窗格里嵌着玻璃；还有两扇门：一扇前门，一扇后门。

小木屋四周弯弯曲曲地围了一圈木栅栏，好让熊和鹿进不来。

屋前的院子里长着两株漂亮又粗壮的橡树。每天清晨，劳拉一觉醒来时总会跑到窗边向外张望。这一天，她透过窗子望见两株橡树的树枝上各挂着一头死鹿。

那是爸爸头天捕获的鹿，他夜里把鹿拖回家时，劳拉还睡得正香呢。爸

爸把鹿挂在高高的树枝上，这样狼就吃不到鹿肉了。

那天，爸爸、妈妈、劳拉和玛莉都美美地享用了一顿新鲜的鹿肉。鹿肉的味道真是好极了，劳拉恨不得大家能把鹿肉都吃光。但是大部分鹿肉要用盐腌起来，再用烟熏好，储存起来准备冬天吃。

冬天就要来了。白天变得越来越短，每当夜晚降临，霜就会爬上玻璃窗户。很快就要下雪了。到那时，积雪几乎能没过小木屋，湖水和小溪也会结冰。在严寒的天气里，爸爸很难再捕获到什么野味。

在漫长的冬季，熊会躲在洞穴里蒙头大睡；松鼠也会蜷缩在树洞里的小窝中，舒舒服服地用毛茸茸的尾巴包住鼻子；鹿和兔子特别胆小，一受点惊吓，就会迅速逃开。即使爸爸能捕到一只鹿，那也会是瘦瘦精精的，不会像秋天里的鹿那样肥美。

在冰天雪地的大森林里，爸爸即使冒着严寒外出打猎一整天，晚上回家的时候也可能两手空空，没法给妈妈、玛莉和劳拉带回来吃的。

所以，在冬季来临之前，一定得在小木屋里储存尽可能多的食物才行。

爸爸小心翼翼地把鹿皮剥下来，抹上盐，再把鹿皮绷起来，制成柔软的皮革。然后，他把鹿肉切成一块一块的，放在一张木板上，给每一块都撒上盐。

在院子一隅，竖着一段长长的树干，那是从一棵很大的空心树干上锯下来的。把树干竖起来之前，爸爸先从树干两端伸手进去，打树心里钉上一排钉子，一直钉到最深处；接着，他把树干竖起来，在顶端做了个小小的顶棚，又在底端开了一个小小的门洞。挖下来的木片，被爸爸安上皮革铰链，又再装回去，这就成了一扇小门，门上还留着树皮呢。

鹿肉腌制几天后，爸爸在每一块鹿肉上钻出一个小洞，再用一根绳子从



小洞里穿过去。劳拉看着爸爸做这些活，又看着他把鹿肉挂在空心树干的钉子上。

他先从小门洞伸手进去，把肉挂上钉子，尽量挂得高些；然后，他搬来一架梯子靠在树干上，爬到顶端，挪开顶棚，再从顶上往下把剩下的鹿肉挂在树干里的钉子上。

接着，爸爸把顶棚盖了回去，从梯子上爬下来，对劳拉说：

“你到劈木柴的墩子那儿去，给我拿些山胡桃树的碎木片来——要那种新鲜又干净的。”

于是劳拉飞快地跑到爸爸劈柴的地方，用围裙装上满满一兜新鲜、香甜的碎木片。

就在空心树干的小门洞里，爸爸用小块的树皮和干苔藓生起一堆火，然后他小心地往火堆上放了一些碎木片。

湿润的碎木片没有燃起明火，而是冒出了烟雾，空心树干里充满了呛鼻的浓烟。爸爸关上小门，丝丝烟雾从小门四周的缝隙逃了出来，另一些则从顶棚冒了出来，但是大部分浓烟都和鹿肉一起被关在了树洞里面。

“山胡桃的烟是再好也没有的了，”爸爸说，“这烟熏出来的鹿肉不管放在什么地方，不管遇上什么天气，都坏不了。”

随后，爸爸拿起他的枪，抡起斧子扛在肩头，朝着林中空地走去。他要再砍一些树回来。

劳拉和妈妈一连几天都在照看火堆。当门缝里不再有烟雾钻出，劳拉就去捡些山胡桃树的碎木片来，妈妈会把它们添放在熏肉下的火堆上。院子里一直弥漫着一股淡淡的烟味，一旦小门洞打开了，就会有一股浓厚的、带着

熏肉香气的烟味窜出来。

终于，爸爸说时候到了，熏肉应该制成了。他们熄灭了火堆，爸爸把一条条、一块块的鹿肉从空心树干里取了出来。妈妈把每一块肉用纸包好，挂在阁楼上。这下就只等着鹿肉被风干啦。

一天清晨，爸爸天不亮就驱赶着马匹，驾着马车出门了。晚上他带回来整整一车的鱼。马车硕大的货厢被塞得满满当当，有的鱼跟劳拉的个头一样大！原来这都是爸爸用渔网从佩平湖里抓到的。

妈妈为劳拉和玛莉从扁扁的白鱼上切下来大片大片的鱼肉，连一根刺都不带。他们一起就着鲜美的肥鱼饱餐了一顿。剩下的鱼肉则用盐腌制起来，放进木桶，作为冬天的存粮。

爸爸养了一头猪。平时它就在大森林里跑来跑去，靠吃橡果、坚果和植物根茎过活。现在爸爸捉住了猪，把它养在一个原木搭成的猪舍里，好让它长膘。等天气冷到足以冻住猪肉的时候，爸爸就要宰了这头猪。

有一天半夜，劳拉被猪的尖叫声惊醒了。爸爸跳下床，抓起挂在墙上的枪冲了出去。接着劳拉就听见枪响，一声，两声。

爸爸回来后，向大家讲述了事情经过。原来他看到一头大黑熊站在猪舍旁，正伸长爪子想要从猪舍里抓住那头猪，猪吓得四处乱窜、连连尖叫。借着星光，爸爸立刻就开了一枪。但在暗淡的光线下，他急急忙忙开的这一枪并没有打中黑熊。熊毫发无伤地逃进了林子里。

爸爸没能打中那头熊，劳拉觉得很可惜，因为她可喜欢吃熊肉了。爸爸也觉得很惋惜，不过，他说：“至少我保住了咱们的腌猪肉呀。”

小木屋背后的菜园子繁茂地生长了一个夏天。菜园紧挨着小木屋，所以

白天的时候鹿不敢跃过栅栏来啃食蔬菜，而夜里它们也惧怕斗牛犬杰克。偶尔在清晨时分，能发现胡萝卜和卷心菜地里有细小的蹄印，不过也有杰克的脚印，看来鹿一跳进来就被它赶了出去。

眼下，土豆、胡萝卜、甜菜、芜菁和卷心菜都采摘好了，堆放在地窖里，因为霜冻的寒夜已经降临。

洋葱头挨着头，被编成了一长串的洋葱辫，挂在阁楼上的一圈圈红辣椒旁边；一排排橘红、金黄和碧绿的南瓜还有笋瓜躺在阁楼的角落里；一桶桶腌鱼已经放进了储藏室，黄灿灿的奶酪也存放在了货架上。

接着有一天，亨利叔叔骑马穿过大森林来到小木屋。他是来帮爸爸杀猪的。妈妈有一把很大的杀猪刀，早就给磨利了，亨利叔叔把波丽婶婶的那把杀猪刀也给带来了。

在猪圈边上，爸爸和亨利叔叔就升起一堆篝火，然后在火上架了一口锅用来烧水。等水烧得滚烫了，他们就开始动手杀猪。这时劳拉便跑到床上去，用被子捂着头，手指塞住耳朵，这样她就听不见猪的惨叫声了。

“它可没遭罪，劳拉。”爸爸说，“我们会给它个痛快的。”可劳拉就是听不得猪的尖叫声。

过了一会儿，她小心翼翼地将手指从一边耳朵里拿出来，仔细听了听，猪已经不再叫了。这样一来，宰猪这事就变得好玩多啦。

这真是忙碌的一天，劳拉都有点儿应接不暇了。亨利叔叔和爸爸也喜滋滋的。晚餐的时候人人都能享用到排骨，而且爸爸还答应劳拉和玛莉，把猪小肚和猪尾巴奖给她们。

猪刚一断气，爸爸和亨利叔叔就把它放进沸水里，从头到脚好好地烫了

个遍。然后他们又把猪抬到一块木板上，用刀子刮猪毛。待到鬃毛被刮得干干净净之后，二人把猪吊挂在一棵树上，掏空了猪肚。他们就让它这么挂着，慢慢变凉。

等猪凉了，他们就把它放下来，开始宰切。他们切下了猪腿肉、前胛肉、猪肋排和猪腩肉；又割下了猪心、猪肝和猪舌。宰下来的猪头可以用来做猪头肉冻，而那满满一盆的碎肉用来灌制香肠真是再好不过啦。

切好的肉都放在后门外木棚里的一块木板上。每一块肉上都撒了盐。猪腿肉和前胛肉泡在盐水里，准备像鹿肉那样放到空心树干里熏制一番。

“用山胡桃木熏出来的猪腿肉，真是好得没话说呢！”爸爸说。

爸爸吹胀了那只猪小肚，它鼓鼓的样子就像只白色气球。他用绳子把口子紧紧扎好，这样玛莉和劳拉就有了一个新玩具。她们把球抛得高高的，用手拍着传给对方；累了就用脚踢着玩，球会在地上蹦来跳去。不过，跟猪尾巴一比，猪小肚还算不上最有意思的。

爸爸仔细地帮她们把猪尾巴上的皮剥掉，拿一根削尖的签子从尾巴根穿进去。妈妈打开火炉前门，扒了些烧红的炭块放在铁板上。然后劳拉和玛莉就轮流拿着猪尾巴在炭火上烤起来。

猪尾巴被烤得滋滋作响、油香四溢，一滴滴猪油落在炭火上，燃起明亮的火焰。妈妈搁了些调味盐上去。姐妹俩的手和脸都烤得热烘烘的，劳拉不小心烫到了手指，但她太开心了，根本不在乎。烤猪尾巴真是太好玩了，虽然姐妹俩轮流上场，但却又总想自己能多玩会儿。

最后，猪尾巴烤好啦！整条猪尾巴都烤成了漂亮的焦黄色，闻起来也让人垂涎欲滴！姐妹俩拿着它去院子里吹凉，可等不到猪尾巴完全变凉，她们

便大快朵颐起来，把舌头都烫着了。

她们把尾巴骨上的每一丝肉都啃得个干干净净，然后把骨头丢给杰克。猪尾巴就这样被瓜分完毕了。要到明年秋天才能再有这么一根香喷喷的猪尾巴啦。

亨利叔叔吃过晚饭后就回家去了，爸爸也去大森林里继续忙他的活计。但对劳拉、玛莉和妈妈来说，冬储工作才刚刚开了个头。有一大堆活等着妈妈去做，劳拉和玛莉也要搭把手。

一连两天，妈妈都在火炉上的大铁锅里熬猪油。劳拉和玛莉负责捡拾柴火和照看炉火。火得烧的旺旺的，但又不能旺过头，否则猪油指不定会燃起来。大铁锅得文火慢炖，保持沸腾，切记不可煮糊。妈妈时不时地把焦黄喷香的油渣捞出来，放进一块布里。她使劲地挤啊，压啊，把里面的猪油全部挤出来，然后再把油渣给放到一边。往后妈妈要是做玉米饼，就用得上这些油渣啦。

油渣吃起来香脆可口，不过劳拉和玛莉只能尝一点点。妈妈说油渣太油腻了，小姑娘可不能多吃。

妈妈仔细地剃干净了猪头上的毛，又清洗了一番，然后用沸水来煮，直到骨头上的肉全部都脱落下来。她把猪头肉放进一个大木碗里，拿菜刀细细地剁成碎肉，再撒上胡椒、盐和香料调味。接着，妈妈把煮猪头肉的汤汁也倒进去，搅拌之后倒入一口平底锅晾着。等它晾冷了，就可以切成薄片，猪头肉冻就做成了。

从大肉块上切下来的碎肉条，不论肥瘦，妈妈都把它们放在一起剁细。她往这些碎肉上撒盐、胡椒还有从菜园里摘来的干鼠尾草叶，然后用手把它们拌匀。接着，妈妈把这些碎肉搓成一颗颗小肉丸子，放到木棚屋里的一只平底锅

上，冻得硬邦邦的，这样它们整个冬天都不会坏掉了。这就是腊肠丸子啦。

忙活完了宰猪和冬储，木棚屋里就有了腊肠丸子，猪头肉冻，几大罐子猪油，一小桶白生生的腌猪肉；阁楼里也挂满了烟熏过的火腿和前胛肉。

小木屋里存满了丰盛美味的食物，这样就可以度过漫长的寒冬了。储藏室、木棚屋和地窖里都塞得满满当当的，阁楼上也不例外。

眼下，外边是那样冷，树叶枯萎变黄，纷纷落下枝头，而劳拉和玛莉也只能在小木屋里玩耍了。壁炉里的火一直都燃着，从不熄灭。夜里爸爸会在木炭上加一把炉灰，这样第二天清晨炉火还能燃起来。

阁楼成了劳拉和玛莉的乐园。她们拿那些又大又圆、五颜六色的南瓜当作漂亮的椅子和桌子，一串串红辣椒和洋葱辫就挂在姐妹俩的头顶。一块块纸包着的烟熏火腿和鹿肉，一捆捆用来调味的辛辣草药和用来治病的苦味草药，让这个乐园闻起来充满了刺鼻的鲜香之气。

呼啸的北风带来了无比的寒意，但在阁楼里，跟西葫芦和大南瓜玩着过家家的劳拉和玛莉，却觉得一切都是那么的温馨和舒适。

玛莉比劳拉要稍大一些，她有个名叫“内蒂”的布娃娃。劳拉只有一根用手帕包着的玉米棒，但它也不赖。劳拉管它叫“苏珊”。苏珊只是一根玉米棒，但这可不能怨它呀。有时候玛莉也让劳拉抱抱内蒂，但劳拉只在苏珊不注意的时候才偷偷抱抱内蒂。

晚上是一天里最愉快的时光。吃过晚饭，爸爸从木棚屋里拿来捕兽器，坐在炉边给它们上油。他把捕兽器擦得锃亮，然后用一根羽毛粘上熊的油脂，把夹片的铰链和底座的弹簧仔细擦拭一番。

捕兽器有小号的、中号的和大号的——大号的捕兽器专门用来猎熊，夹片

上带着锯齿，爸爸说要是有人踩到了这种大号捕兽器，腿都会被夹断的。

给捕兽器上油的时候，同时爸爸会给劳拉和玛莉讲点小笑话和小故事，之后还会拉上一段小提琴。

冬日里的小木屋门窗紧闭，窗框四周塞了一圈布条，以免寒气进到屋子里来。但家里那只名叫“黑苏珊”的猫却总是能随意出入，不论白天黑夜。它走的是前门底下专门给它留的活板猫洞。黑苏珊的动作十分敏捷，门板从它身后落下时从来没夹住过它的尾巴。

有一天晚上，爸爸正给捕兽器上油，这时黑苏珊钻进了屋子，于是爸爸说：

“从前有个人，他养了两只猫：一只大猫，一只小猫。”

劳拉和玛莉连忙凑过来，靠在他的膝头，接着往下听。

“他养了两只猫，”爸爸喃喃地重复道，“一只大猫，一只小猫。于是他在门上挖了一个大猫洞给那只大猫，又挖了个小猫洞给那只小猫。”

说到这里，爸爸停了下来。

“但是小猫为啥就不能……”玛莉问。

“因为大猫才不会让它从自己的猫洞过呢。”劳拉打断了她。

“劳拉，这可不礼貌。你不应该打断别人说话。”爸爸说。

“不过，”他又说，“比起那个在门上挖了两个猫洞的家伙来说，你们俩想得更周到。”

然后他把捕兽器放到一边，从琴匣里取出小提琴，开始演奏起来。

那真是一天里最美好的时光了。

CHAPTER 02

第二章 冬日里



初雪下过之后，天就更冷了。

每天清晨，爸爸带着他的猎枪和捕兽器出门，在大森林里待上一整天。爸爸会沿着小溪放置一些小号的捕兽器，用来捕捉麝香鼠和水貂；还会在林地里放些中号的捕兽器，用来抓狐狸和狼。他也会放大号的捕兽器，盼望着能在熊藏进洞穴里冬眠之前，捕捉到一头吃得肥头圆脑的大熊。

一天早上，爸爸突然回到小木屋，套上马拉雪橇，又急匆匆地离开了。他说射中了一头熊！劳拉和玛莉高兴得又蹦又跳，拍手庆祝。玛莉喊着：

“熊腿都归我！熊腿都归我！”

她完全不知道熊腿到底有多大呢。

爸爸回来的时候，马车上驮着一头熊和一头猪。原本他进了森林，背上扛着枪，手上拿着捕熊的大夹子，当他绕过一棵被白雪覆盖的老松树时，发现这头熊就在松树后面。

熊刚刚咬死了猪，正要把它抓起来吃掉。爸爸说那头熊后腿直立，前爪像手一样抓着猪。

爸爸朝熊开了枪，却不清楚那头猪是打哪儿来的，也不知道它是谁家的猪。